



# Jaburu Dauda

sora donu

Ala la jama masubereŋe

la tɔɔɔɛ





Cette œuvre est mise à disposition sous licence

*Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.*

# Jaburu Dauda

sora donu

Ala la jama masubereŋe  
la tɔɔɛ

**Quelques psaumes en langue Mɔgɔfin**

Chapitres 22, 38, 44, 69

© 2022

Mission Evangélique Réformée Néerlandaise  
République de Guinée



## Sora 22

Ala, i be yanfayala n na fenna?

<sup>1</sup> *Dauda la beete do le ka, beeti boɔlanu la kuntige ye,  
a ni a boɔ iko beete min tɔgɔ: «Minanɛ min be sorila.»*

<sup>2</sup> N na Ala, n na Ala, i ka n boloka fenna?

I yanfayata n deman koe la fenna?

I men bele n diri kule lamɔɛla?

<sup>3</sup> Ee n na Ala, n be n kule mayeɛɛla tele tɔ,

kɔnɔ i bele n jaabila.

N be wo mala sue wagati bɛ;

sulen yo bele n nɛ.

<sup>4</sup> Adun ile le saniyanta;

ile min be majigiren bani Isirayila la tantue tema.

<sup>5</sup> Mɔ benbanu denkeneyata ile le ma;

anu la denkeneyareɛɛ i ma, i nata anu lakisi.

<sup>6</sup> Anu to ka anu kule labɔɔ i ma, anu hɔɔɔyata;

anu to denkeneyata i ma, anu ma to maluya tɔ.

<sup>7</sup> Kɔnɔ nde kan be toren iko dendele,  
iko mɔgɔ ma n na.

Kɔnɔ adamadenɛnu be n namalula,  
jama be n majelela.

<sup>8</sup> Min bɛ be n yenna anu be yola n na;  
anu be girinbala anu da tɔ,  
anu be anu kuɛ ladinbila.

<sup>9</sup> Anu ko: «A ma a ja sɔ Alatala le la ba?  
Awa, a ni a lakisi;  
a ni a bɔɔ a la pagankata tɔ, bayi a di a ye.»

<sup>10</sup> Ee Alatala, ile bata n nabɔɔ n nɛɛɛ bue tɔ;  
i ka n sa a jusu kuɛ kunma n menni koe la.

<sup>11</sup> Bɔɔla n sɔtɔ tɛmɛ n be kɛrɛkɛrɛren i ye;  
bɔɔla n be n nɛɛɛ bue tɔ, i mu n Marige Ala le la.

<sup>12</sup> I kana yanfaya n na, bayi kɔntɔfile bata sutuya;  
adun, mɔgɔ yo bele min si n deman.

<sup>13</sup> N jaguenu be n na miliɛ tɔ iko tuura siyamanu.  
Anu bata n namilin  
iko Baasan duge tɔ tuura senbɛmanu.

<sup>14</sup> Iko jata tini be ɲurela subu fara koe la,  
anu ka anu da laka n ma ɲɔgɔnna le.

15 N senbe bata to iko je min be woyila,

n kolenu be bata ɲɔɔn boloka;

n juse bata faga n ma,

a ɲan bata to iko tule min bata kunen.

16 N ɲkɔle be balaren iko lɔndɔ bintandɛɛ.

N nɛɲɛ be naralen n da butɔ.

Ee Ala, donden de be toren n ni gaburu tasa sɔɔ.

17 Mɔɔ korɔɛ jama bata n namilin,

anu be n na miliɲɛ tɔ iko wulu kurɔɛ,

anu bata n bolenu anun n keɲenu sɔɔ.

18 N bata bara, n kolenu be si nɔ kɔntila kenɛ ma.

N jaguenu be anu ɲa banbanden n ma.

19 Anu be n na kutanu fatanna ɲɔɔn tɛma,

anu be fɛrile mala,

a benta n na doroke ni to min ye.

20 Kɔnɔ ile Alatala, i kana yanfaya n na,

ile min mu n senbe la, na n deman teriya la.

21 I ni n nɛɛ lakisi faɲɛ ma,

i ni n natanga ke wulenu ma.

22 I ni n nakisi jatanu da ma,

anun tuuranu bina ma.

Ee, kɔɔ i jan bata n jaabi!

<sup>23</sup> N si i tɔge la ko fɔ le n na mɔgenu ye,  
n si i matɔɔ le jama tɛma.

<sup>24</sup> Wole min be kilanden Alatala la, wo a tantu;  
wole Yaguba Isirayila kaa bɔnse bɛ, wo a matɔɔ;  
wole bani Isirayila bɔnse bɛ, wo kilan a la.

<sup>25</sup> Bayi Alatala ma yo tɔɔɔbaganu la tɔɔɔ ma;  
a ma a yete dogon a la.

Kɔɔ ka tɔɔɔbaga ka tarile ma, a si a jigan de.

<sup>26</sup> Alatala, ile le la ko be a mala,  
n ni i matɔɔ jama tɛma.

N si n na lahirenu lakamali le mɔgenu jala,  
minnu be kilanden i la.

<sup>27</sup> Fugarenu si dɔmɔɔɔ ma han anu ni fa;  
minnu be Alatala jinila, anu si naa a matɔɔ le.

Ala mu simaya yanfama diila wonu ma.

<sup>28</sup> Dunuya mɔge bɛ si naa Alatala la ko talɔn de,  
anu ni naa anu yete lasagi a ma;  
seenu bɛ si naa anu majigi a ye.

<sup>29</sup> Bayi a bɛ be Alatala la mansaya le kɔɔ,  
ale le be seenu bɛ yamɔrila.



<sup>30</sup> Dunuya senbemanu be be naren domore madula,  
ka naa anu majigi Alatala ye.

Iyon, minnu be si naa ma bangué la,  
anu te no anu yete nee latangala,  
wonu be si naa anu kunsin a ye.

<sup>31</sup> Anu bõnsenu si naa Alatala batu le;  
anu si to anu Marige Ala la ko fõla jõgõn ye.

<sup>32</sup> Anu si naa a la telenje pamakaran mõge be ye  
minnu be nala sõtõla,  
anu ni a fõ ale Ala ka min nagiri.

## Sora 38

Bandiyabaga la Ala mataraje

<sup>1</sup> *Dauda la matalɔn beete do le ka.*

<sup>2</sup> Ee Alatala, n na ko to bele diyaren i ye,  
i kana n jagankata,

i to be dumenden n ma, i kana n jihadi.

<sup>3</sup> Bayi i la ndakanu bata n maba.

I bata n naboe i bole la.

<sup>4</sup> Senbe yo bele n bale tɔ i la dume sabu la;

senbe yo bele n kolenu la n na junube la ko la.

<sup>5</sup> Bayi n na junubenu bata dusu n kunma,

anu be toren iko koto bilima n te min nɔ.

<sup>6</sup> N na telenu kujɛ be bɔɔla anu bata toli,

wo be fatanden n na hakkilibɔɔɔya le la.

<sup>7</sup> N be tɔɔɔren, n bata butin, n bata kondo koola.

Tele muru n be suune le tɔ.

<sup>8</sup> Bayi n bali kɔtɔ be faren bandiya beleɛɛ la,

kendeya yo bele n bale tɔ.

- <sup>9</sup> Senbe bele n na, n bata laganfun koola,  
n be tola waaninna n juse tɔ.
- <sup>10</sup> N Marige, i ka n jusu butɔ koe be lɔn,  
n nuunu kule bele dogonden i la.
- <sup>11</sup> N juse be a tatugula koola, n senbe bata ban.  
Ee, kɔnɔ n ja te kenɛ yen bitugun!
- <sup>12</sup> N kɔnpinɛnu anun n lɔnbaganu,  
wonu be anu matuntunna n na,  
n na bande la ko la.
- N bata n sɔtɔnɔgɛnu yen sɔren kan yanfa.
- <sup>13</sup> Minnu be diren n na faga ye,  
wonu be jule yeɛɛla n ja.
- Minnu be n tɔnɔ fere jinila,  
wonu be kumala n tija koe le tun na.
- Tele muru anu be anu mirala janfa la.
- <sup>14</sup> Kɔnɔ nde be toren iko tolobɔnɛ,  
n bele n tolomasɔla wo kumanu la;  
n bata ma iko bobɛ min te a da laka a ni anu jaabi.
- <sup>15</sup> N bata ma iko mɔgɔ min te kuma mɛ,  
kumari yo te mɔɛ n da tɔ.

<sup>16</sup> Ee Alatala, n be n yigi saren ile le ma.

N Marige Ala, ile ni n na ko bita!

<sup>17</sup> N ko n yete ma, n keŋe tini surun,

a ma ben n jaguenu ni yo n ma,

a ma ben anu ni seewa n na boere la!

<sup>18</sup> Iyon, n be boe koe le to,

temue be dumeŋe be n ma.

<sup>19</sup> N te balan a folo n be junubu koe le maren,

n be kilaŋe to n na tipare la ko la.

<sup>20</sup> Kɔnɔ n jaguenu kan kende, anu senbe kolo han.

Minnu be n konna fufafu la, wonu bata siya.

<sup>21</sup> Minnu be ko jinma masarala ko korone la,

wonu tugun be n toŋegela,

hali n to be ko jinma le jokkiren.

<sup>22</sup> Ee Alatala, i kana n boloka;

n na Ala, i kana yanfaya n na.

<sup>23</sup> Ee Marige, i ni na teriya la n deman koe la.

N Marige, n nakisila le mu i la.

## Sora 44

Marige, i kana mɔ lafili kudai!

<sup>1</sup> Kora la deŋenu la mɔɔ lakaran beete do le ka,  
beeti bɔɔlanu la kuntige ye.

<sup>2</sup> Ee Ala; i ka koe minnu ma nun  
mɔ benbanu ye wagati tanbireŋe tɔ,  
mɔ bata wo koenu mɔɛ yati;  
mɔ benbanu bata wo fɔ mɔ ye nun,

<sup>3</sup> anu ko aa i ka sii gbetenu bee i senbe la,  
alako i ni mɔ benbanu lasabati ke duge tɔ.

I ka ɲɔ kaanu botege, i ka i la mɔɔgenu ladaha.

<sup>4</sup> Anu ma wo sabati dula sɔtɔ anu la faŋe le sabu la.  
Anu ma wo kise sɔtɔ anu yete senbe le la.

Kɔɔɔ i bolo senbema anun i la ɲa lakene anu ye,  
wolo ka wonu dii anu ma,  
bayi anu di i ye.

<sup>5</sup> Ee Ala, n na mansa mu ile le la,  
ile min be kunnawule diila Yaguba bɔnse ma.

<sup>6</sup> Mɔ be mɔ jaguenu mutukunna ile le sabu la,  
ka mɔ keɛɛɔɔɔɔɔɔ danɛ i tɔɛ la.

<sup>7</sup> Bayi n te laa n na ndaka nun n na faɔɛ le la,  
n na kisi koe la.

<sup>8</sup> Kɔɔɔ ile le ka mɔ lakisi mɔ jaguenu ma,  
i ka mɔ kɔnnanu lamalu.

<sup>9</sup> Wagate bɛ mɔ be ile Ala tantula,  
mɔ ni i matɔɔ kudai.

*I sulen.*

<sup>10</sup> Kɔɔɔ kɔɔɔ, i bata mɔ lafili,  
i bata mɔ lamalu,  
ka mɔ la keɛɛmalanu be bɔɔla wagate min tɔ,  
i bele tola anu fɛ bitugun.

<sup>11</sup> I bata mɔ labori mɔ jaguenu la;  
mɔ kɔnnanu be fɛɛɛ jɛnɪla  
anu ni mɔ bolofɛɛɛ bɛ jigan.

<sup>12</sup> I bata mɔ ma iko saaka dɔmɔɔɔɔɔɔɔɔ,  
i ka a ma mɔ bata malansan sii gbɛtenu tɔ.

<sup>13</sup> I bata mɔ mayita sɔn dɔɔɔmɔɔɔɔɔɔɔɔ,  
i jan ma tɔɔɔ yo sɔɔɔ mɔle i la jama mayita koe la.

<sup>14</sup> I ka koe minnu ma mɔ la,  
mɔ sigirɔɔ sii gbetenu minnu be mɔ lamilinden,  
anu be mɔ mayola, anu be mɔ majelela wo la.

<sup>15</sup> I ka a ma sii gbetenu be yola mɔ ma  
anu la finare kumanu tɔ.

Anu bata mɔ ma anu la mamajelefeɛ la.

<sup>16</sup> Wagati be n juse be jatadonden;  
maluya bata n kun majigi.

<sup>17</sup> Bayi n bata mɔ kelelá la mɔne kuma  
anun a la narili kule mɔe.

<sup>18</sup> Hali wo be to mata mɔ la,  
kɔkɔ mɔle kan ma pina i ma,  
mɔ ma i la lahire tija.

<sup>19</sup> Mɔ juse ma saagi ile kɔma,  
mɔ ma i la kila boloka.

<sup>20</sup> Hali i to bata mɔ muɲunkun,  
i ka mɔ boloka wula butɔ wulenu tema,  
ka mɔ to saya dibe tɔ.

<sup>21</sup> Ka mɔ pinata mɔ Marige Ala tɔge ma nun,  
mɔ ka mɔ bole lafonti  
ala do gbetenu batu koe la nun,

<sup>22</sup> Ala te wo lɔn ba?

Bayi a ka mɔge jusu butɔ gundoenu be lɔn.

<sup>23</sup> Kɔnɔ mɔ be gbaloe sɔtɔla ile len na ko la wagati be,  
anu be mɔ felela  
iko saakanu minnu be nala kannategela.

<sup>24</sup> Ee Marige, kunen; i be i yete lakinnɔgɔla fenna?  
Wuli; i kana mɔ lafile kudai!

<sup>25</sup> I be i jakɔtɔ dogonna mɔ la fenna?  
I kana i yete lapina  
mɔ la beleya nun mɔ la malueni la.

<sup>26</sup> Bayi mɔ bata boe duge tɔ;  
mɔ bue bata nara duge la.

<sup>27</sup> Yandi, i la fonisireya banbale sabu la,  
wuli i ni mɔ deman, i ni mɔ kunka.



## Sora 69

Biribaga la Ala mataraṅe

<sup>1</sup> *Dauda la beete do le ka, beeti baólánu la kuntige ye,  
a ni a baá iko beete min tɔgɔ: «Feere jinmanu.»*

<sup>2</sup> Ee Ala, i ni n nakisi,  
je bata n bita n kaṅe tɔ.

<sup>3</sup> Bɔra be n dɔmɔ koe tɔ, n ken sɔdula yo bele.  
A fele, n bata jigi je kɔtɔ,  
mɔrɔn banbanu bata dusu n kunma.

<sup>4</sup> N bata i kele han n kule bata saale,  
n ɲanu bata n dumen ile n Marige Ala ɲini koe la.

<sup>5</sup> Mɔge minnu be n kɔnna fufafu la,  
wonu siyata n kunsigenu ko.

N jague minnu be n tɔɲegela, senbe be wonu la;  
a men, n faga sɔge be anu la.

Adun, n to ma fenzen kanka,  
n si nɔ fondo lasagila kama le?

<sup>6</sup> Ee Ala, n na hakkilibɔnɔya bele dogonden i la,  
i be n na junube be lɔnden.

<sup>7</sup> Ee Alatala, dalifeŋe be da mansa,  
minnu be anu yige saren ile ma,  
i kana a to anu ni malu n na ko la.  
Bani Isirayila la Ala, minnu be i batula,  
i kana a to wonu ni jarabi n na ko la.

<sup>8</sup> Tɔɲa le, n ka narile sɔɔ,  
n ka maluya sɔɔ ile le la ko la.

<sup>9</sup> N be toren n baabadɔndɛnu ye iko luntaje;  
n be toren n nɛɛnɛdɔndɛnu ye iko nabaga.

<sup>10</sup> I la batu bon banba la ko hanme be n na  
han a ni n faga.

Wo butɔ, mɔɣenu be i fɛɛya min mala,  
wo be bata boe n ma.

<sup>11</sup> Hali n be dila, n bele sɔnden n daɲinila,  
kɔnɔ mɔɣenu be n majelela.

<sup>12</sup> Hali n be suunu kuta lajigila n ma,  
anu be yola n ma anu la finare kumanu tɔ.

<sup>13</sup> Minnu be sigiren saa dondula, anu be n mayola,  
beere minnanu tugun be n mayola sigi sa le la.

<sup>14</sup> Kɔ̀nɔ Alatala; nde be i táranna;

Ke wagate yati i ni hinne n na,

bayi dan bele i la kanunteya la.

N nakisi, bayi kule dɔ̀ndɔ tige le mu i la.

<sup>15</sup> I ni n saba bɔ̀ra tɔ, n kana biri,

alako n ni kisi n kɔ̀nnelanu ma,

n ni yele ji dulá butɔ.

<sup>16</sup> I kana a to mɔ̀rɔn banbanu ni n nadula,

je kana n mabutin,

kɔ̀lɔŋe da kana tagun n kunma.

<sup>17</sup> Ee Alatala, i ni n jaabi,

bayi i la kanunteya kolo.

I mu kinikininte banba le la,

wo butɔ, i ni i firifiri n ma.

<sup>18</sup> Iyon, i kana i jakɔ̀tɔ dogon nde i la walilá la.

N be tɔ̀re banba tɔ; i ni n jaabi teriya la.

<sup>19</sup> I ni i madon n na, i ni n nakisi,

i ni n kunka n jaguenu bolo.

<sup>20</sup> I ja be sɔ̀ren n jaguenu be la.

Mamayoe min kɔ̀nte be n kunma,

ile le ka a lɔn, anun maluya, anun malajarabe.

<sup>21</sup> Mamayoe bata n juse makasa han n bata bandi.

N yili be mɔɣenu la kinikine ma nun,  
kɔɔ n ma fenfen sɔɔ;

n ka mamajejelá nini,  
kɔɔ n ma mɔɔ yo sɔɔ.

<sup>22</sup> Anu be maladɔme sala n na dɔme tɔ,  
Ji sɔge be n na temue min tɔ,  
anu be ji kunama donna n bolo je faliŋe la.

<sup>23</sup> Ala mu a mala  
anu dɔmore ma dula ni ma anu ye julu yelereŋe la  
jala min be anu bitala,  
anun anu dapiniɔɣenu.

<sup>24</sup> Ala mu anu ŋanu lapinpila  
alako anu kana ɔɔ tayen,  
anu ni to kunkurunna kudai.

<sup>25</sup> Ala, i ni i la mɔne bɔn anu ma.  
I la dume ni anu take.

<sup>26</sup> I ni anu la fɔɣenu tija,  
alako mɔɔ yo kana to anu kiri boŋenu tɔ bitugun.

<sup>27</sup> Bayi ile ka mɔge minnu ŋagankata,  
ande tugun be wonu beela.

I ka mɔge minnu halagi,

anu jan be do sala wonu la tɔɔre kunma.

<sup>28</sup> I ni anu la wali koronje kote be sigi anu kunma;

alako anu kana i la kise sɔɔ bitugun.

<sup>29</sup> Mɔgo kisirejenu tɔge be seberen bukke min tɔ,

anu tɔge bɔɔ wo tɔ,

anu kana to telenbaganu tema.

<sup>30</sup> Kɔɔɔ nde kan, n be tɔɔre le tɔ, anun dumenje.

Ee Ala, i ni n nawuli ka n nakisi.

<sup>31</sup> Wo butɔ, n si Ala tantu beeti bɔe la,

n si a biliya lake ka a la walisa.

<sup>32</sup> Wo si diya Alatala ye ka tanbi sarika la,

hali a mata ningi tuura la kɔɔɔ bele min na.

<sup>33</sup> Tɔɔɔɔbaganu tini n na kise yen, anu si seewa le.

Iyon, wo si senbe don de, wole min be Ala batula!

<sup>34</sup> Bayi, Alatala be a tolomasɔla tɔɔɔɔbaganu la,

a te jina a la mɔgenu ma ka anu be geele tɔ.

<sup>35</sup> Saŋe nun duge, wo tantue ma Ala ye.

Wole nun ba anun a butɔ fejenu, wo a tantu.

<sup>36</sup> Bayi, a si naa Siyɔn nakisi le,  
a ni Juda duge saanu sɔ men tugun.

A la mɔgenu si sigi ɲɔ,  
wo duge ni ma anu teɲe la.

<sup>37</sup> A si ma a la jɔɲenu teɲe la  
ka bɔɔ yuruya han yuruya.  
A kanunteɲenu si sabati le ɲɔ.



